

Historischer Kreuzweg

17. und 18. Jahrhundert

St.-Hubertus-Kirche

Aubel



Verzeichnis, Übersetzungen und Kommentare

DER FRIEDHOF VON AUBEL UND SEINE 106 KREUZE

Dieses Dokument enthält die Inschriften dieser Kreuze und ihre Übersetzungen.

Der Friedhof neben der St.-Hubertus-Kirche in Aubel umfasst 106 Kreuze aus dem 17. und 18. Jahrhundert. 90 % sind in Platdütsch (Niederdeutsch), 10 % in Altfranzösisch und nur eines in Altdeutsch (**Kreuz 102**).

Die Inschriften geben Aufschluss über die Sprachgeschichte der Gemeinde Aubel.

Aubel liegt an einer stark schwankenden Grenze, die einst die Trennlinie zwischen dem Limburgischen und dem Rheinischen Dialekt bildete (Platdütsch oder Ripuarisch-Fränkisch, die Sprache des frühen Mittelalters, insbesondere gesprochen von Karl dem Großen im 8. Jahrhundert). Auch Altfranzösisch findet sich dort. Das älteste französische Kreuz stammt aus dem Jahr 1666 (**Kreuz 21**). Das älteste Kreuz auf dem Friedhof stammt aus dem Jahr 1611 (**Kreuz 83**). Es ist interessant, die vielen verschiedenen Versionen derselben Begriffe zu lesen: zum Beispiel Seel (Seele), Huisvrouw (Ehefrau) oder Ersame (ehrenhaft):

- SEEL – SIELE – SEELE – ZIELE – SIEL – SEILLE – SELL – SIEEL
- HUISVROUWE – HUYSVROUWE – HAUSFRAW – HUISFRAWE – HUISVRUW – HUISVROU – HUYSFRAUWE – HUSFRAW – PEUSFROUWE – HUYSURE
- EERSAEMEN – ERSAMEN – EERSAME – EHRSAEMEN – EHRSAME – ERSAME – EHRSAMER

Auf der Kuriositätenseite

Das Kreuz einer ermordeten Person wird gefunden: Kreuz Nummer 10 weist darauf hin, dass Philippe Delhougne „am Hubertustag im Jahr 1683 ermordet wurde“.

Ein weiteres Kreuz (**Kreuz 79**) erwähnt einen Herrn Mertens, der „am 11. Juli 1701 in der Mergelgrube von Saint-Jean-Sart ertrunken ist“.

Es gibt auch ein Kreuz, das den Tod aller sechs Mitglieder einer sechsköpfigen Familie innerhalb weniger Tage belegt (**Kreuz 76**).

Das Wort „Aubel“ erscheint auf fünf Kreuzen (2, 3, 19, 20, 89) und „Neer-Aubel“ auf zwei Kreuzen (15, 59).

Kreuzarten

Auf dem Friedhof befanden sich Holz- oder Eisenkreuze. Diese waren den Ärmsten vorbehalten. Nur die Steinkreuze der Wohlhabenden sind bis heute erhalten geblieben.

JETZT SIND SIE DRAN !

Einige Inschriften sind noch nicht entziffert. Sollten Sie über detektivische Fähigkeiten verfügen – die Hercule Poirot alle Ehre machen würden – und etwas entziffern können, was uns bisher verborgen blieb, kontaktieren Sie uns bitte unter archives@aubel.be, z. Hd. Paul Gerardy.

Tipp zum Lesen von Inschriften

Viele Inschriften lassen sich leichter lesen, nachdem man sie mit einem leicht angefeuchteten, flachen Schwamm abgewischt hat.



Zum Beispiel: das **Kreuz 63**

vor dem Schwamm



nach dem Schwamm



→ Sie können dies gerne während Ihres Besuchs selbst tun !

DER WEG AN DER KIRCHE ENTFERNT

Gehen Sie diesen gepflasterten Weg entlang und lassen Sie sich von den in Stein gemeißelten Geschichten der Kreuze 1 bis 24 erzählen.

Bedeutung des IHS-Monogramms

Das IHS-Monogramm findet sich häufig an der Spitze von Kreuzen. Es ist die Abkürzung des griechischen Namens Jesus (ΙΗΣΟΥΣ, ausgesprochen Yay-SUOS).

Es repräsentiert die ersten drei Buchstaben (Iota, Eta, Sigma) von „Jesus“ in griechischen Großbuchstaben. Oft wird es im Lateinischen als Iesus Hominum Salvator („Jesus, Retter der Menschheit“) interpretiert. Dieses Symbol ist auch das Emblem des Jesuitenordens.

Kreuz 1



I H S
ICI REPOSE FEU M^R ULRIC...
MAYEUR DE NOORECK DEPUTE
DU TIER ORDRE DE L'ETAT DU PAYS
DE DALHEM AUTRICHIEN 80 RC
DECEDE LE 8 AOUT 1764
ET MAD^{LE} CATHARINE KEVERS SA
COMPAGNE DECEDEE LE 3 JUILLET
1778
R I P

Hier ruht der verstorbene Herr Ulric,
Bürgermeister von Nooreck,
Abgeordneter des dritten Standes
des Landes Österreichisch-Dalhem,
80 RC, gestorben am 8. august 1764,
und Frau Catharine Kevers, seine
Gefährtin, gestorben am 3. juli 1778.

80 RC : RC = Rogans Christum oder Recitans Christum — abgekürzte lateinische Formel mit der Bedeutung „Christus anrufend" oder „sich Christus empfehlend" 80 RC = im Alter von 80 Jahren, (verstorben) im Gebet zu Christus

Die Stände des Landes Dalhem und der Dritte Stand

Der Verstorbene wird als „Abgeordneter des Dritten Standes der Stände" beschrieben. Dies bezieht sich auf die politische Organisation des Ancien Régime: Die Provinzialstände bestanden aus drei Ständen, die die verschiedenen Schichten der Gesellschaft vertraten:

- Erster Stand: der Klerus,
- Zweiter Stand: der Adel,
- Dritter Stand: die Vertreter der Städte und Gemeinden (Bürger, lokale Honoratioren).

Im Laufe des 18. Jahrhunderts nutzten die Vertreter der Stände ihre Privilegienbriefe, um die Zahlung von Steuern zu verweigern und ihre Privilegien zu verteidigen. Der Verstorbene gehörte also zur lokalen Repräsentativversammlung, die die Interessen der Gemeinden gegenüber der österreichischen Macht verteidigte.

Kreuz 2



ICY REPOSENT HONORABLE ANTOINE
LION ARPENTEUR FORETIER D'AUBEL
ET MARIE DELIEGE CONJOINTS MORTS
ELLE LE 14 MARS LUI LE 17 MAY 1742

Hier ruhen der ehrenhafte Antoine Lion, Landvermesser und Förster von Aubel, und Marie Deliege, Eheleute, sie starb am 14. März und er am 17. mai 1742

Antoine Lion wurde höchstwahrscheinlich von den **Baronen von Loë — Herren von Aubel** nach 1668 — ernannt. Wie alle Herrschaften der Österreichischen Niederlande wurde die der Barone von Loë in Aubel durch die Französische Revolution nach 1795 abgeschafft, als die Region an Frankreich annektiert und in das Département de l'Ourte eingegliedert wurde.

Das Herve-Land und das Herzogtum Limburg hatten im 17. Jahrhundert zahlreiche Herrschaftswälder, darunter:

- Der Wald von Val-Dieu,
- Die Wälder von Hombourg,
- Die Wälder von Plombières.

Der Forstvermesser spielte dort eine bedeutende wirtschaftliche und rechtliche Rolle — die Holzrechte waren eine wichtige Quelle seigneurialer Einnahmen. Der Forstvermesser war im 17.-18. Jahrhundert ein königlicher oder seigneurialer Beamter, der mit zwei kombinierten Aufgaben betraut war:

1. Die Vermessung

- Messen und Abgrenzen der Waldgebiete,
- Erstellen von Karten und Plänen der Wälder,
- Festlegen der Grenzen zwischen Waldgrundstücken,
- Berechnen der Flächen der Holzeinschläge.

2. Die Forstaufsicht

- Kontrolle der Holznutzung,
- Überwachung der Einhaltung der seigneurialen Waldrechte,
- Verfolgung von Forstdelikten — Wilderei, illegaler Holzeinschlag, unbefugtes Weiden,
- Erhebung von Steuern und Abgaben auf Holz.

Kreuz 3



ICY
REPOSSE EN
DIEU HON^{BLE}
THOMAS WILLEM
EN SON VIVANT
MARCHAND D'AUBEL
TREPASSE LE 3
JANVIER 1726
R C I P

Hier ruht in Gott der ehrenhafte Thomas Willem, zu seinen Lebzeiten Kaufmann von Aubel, gestorben am 3. januar 1726. R.C.I.P.

HON^{BLE} = ehrenhafte

Normalerweise findet man RIP („Requiescat In Pace" = „Möge er/sie in Frieden ruhen"). Das RC könnte eine Abkürzung von RequiesCat sein.

Kreuz 4



HYER REUST
DEN LICHAM VAN NELLISHOLL
VAN CORGHOM IS IN DEN HEER
ENTSCHLAEFFEN DEN 23 MERTZ 1641

Hier ruht der Leichnam von Nellis Holl aus Corghom, der am 23. März 1641 im Herrn entschlafen ist.

Kreuz 5



ICY
REPOSENT
LES HONNEST
PERSONNES
CATARINE IAN LECRO EN
EN SON TEMPS ESPEUSE A
MATHI CAINEUI TRESPASSEE
LE 27 FEVRIER 1622 ET
MATHI..URS FILS TREPASSE
EN LA MEME ANAIE
PRIEZ DIEU POUR
LEURS AMES

Hier ruhen die ehrbaren Personen Catharine Jan Lecron, zu ihrer Zeit Ehefrau von Mathi Caineui, gestorben am 27. februar 1622, und Mathi...urs, ihr Sohn, gestorben im selben Jahr. Betet zu Gott für ihre Seelen.

ESPEUSE ist eine alte Form des Wortes „épouse" (Ehefrau) im mittelalterlichen und mittelfranzösischen Sprachgebrauch (13.–16. Jahrhundert).

ANAIE ist ein altes französisches Wort für Jahr.

Kreuz 6



ICY REPOSE
LE CORPS
HONNESTE ... VERTEUSE
PETRONE NICOLAI
DEFOS... ELLE A
RENDU SON AME A DIEU
LE ... (JAN)VIER 1733

Hier ruht der Leichnam der ehrenhaften und tugendhaften Petrone... Nicolai, Defos..., sie hat ihre Seele Gott zurückgegeben im januar 1733.

Kreuz 7



I H S
ICY REPOSE
HONET
... HOMME MARTIN EN...
FRANS LAMBERTS DECEDE
LE 22 MAI 1701
PIRE DIEU POUR SON AME
Hier ruht der ehrenhafte ... Mann
Martin en... Frans Lamberts,
gestorben am 22. mai 1701. Betet zu
Gott für seine Seele.

Kreuz 8



ICY
REPOSE
HONNESTE FEMME
LISABETH EN SON
VIVANT ESPEUSE A
COLLA JEAN COLLOR
TRESPASSEE LE 26 7^{BRE}
1687(?) REQUIESCANT
IN PACE AMEN
Hier ruht die ehrbare Frau Lisabeth,
zu ihren Lebzeiten Ehefrau von Colla
Jean Collor, gestorben am 26.
september 1687. Requiescant in
Pace. Amen.

7^{BRE} = September
ESPEUSE = Ehefrau

Kreuz 9



ICY
REPOSENT
LES HONNESTES
PERSONNES MARIE
RUTER JADIS ESPEUSE
A FRANÇOS GERON
TRESPASSEE LE 11^{em} 9BRE
1682 ET SA FILLE
CATHARINNE PRIEZ
DIEU POUR
LEURS AMES
Hier ruhen die ehrbaren Personen
Marie Ruter, einstige Ehefrau von
François Geron, gestorben am 11.
november 1682, und ihre Tochter
Catharine. Betet zu Gott für ihre
Seelen.

Man nimmt an, dass der Vorname François war. Rechtschreibfehler
waren nicht selten.

9BRE = November. Dies erinnert uns daran, dass der ursprüngliche
römische Kalender nur 10 Monate zählte. Die Wintermonate wurden
nicht gezählt, da es weder landwirtschaftliche Arbeiten noch
Militärkampagnen gab.

- September (der 7. Monat, sept bedeutet 7 auf Französisch)
- Oktober (der 8. Monat, oct entspricht 8 auf Französisch)
- November (der 9. Monat, nov entspricht 9 auf Französisch)
- Dezember (der 10. Monat, dec entspricht 10 auf Französisch)

Kreuz 10



ICY REPOSE HONNEST ET VERTUEUX

JEUNE HOMME JEAN FLIPPE DEL

HOUGNE O VIAT ESTE MEU°DEY

LE JOUR DE S HUBERT 1680

PRIEZ DIEU POUR SON AME

Hier ruht der ehrhafte und tugendhafte junge Mann Jean Philippe Delhougne — o du Wanderer — er wurde am Tag des heiligen Hubertus 1680 ermordet. Betet zu Gott für seine Seele.

JEUNE HOMME : JUNGER MANN: bedeutet, dass er unverheiratet war
O VIAT = O VIATOR = O du Wanderer
MEV°DEY = MEURDEY = ermordet

Der Tag des heiligen Hubertus ist der 3. November, traditionell ein Jagdtag. Sein Tod ist möglicherweise auf einen Jagdunfall zurückzuführen.

Kreuz 11



HIER LIGT

BEGRABEN ELISA

BET DIE DOCHTER

VAN IAN NICOLAY OP

DEN PLATTEN DREIS

STR AN DEN 4 IULIUS 1677

GODT TROST DIE SEEL

MEMENTO MORI

Hier liegt begraben Elisabet, die Tochter von Jan Nicolay, zu Den Platten Dreis, gestorben am 4. juli 1677. Gott tröste ihre Seele. Bedenke, dass du sterben wirst.

OP DEN PLATTEN DREIS = Plattendriesch: Wiese 2. Kategorie, Brache.
STR = starb

Thomas, der Bruder von Elisabet, starb 1694 (**Kreuz 71**). Der Vater, Jan Nicolay, war 1694 bereits gestorben. Sein Kreuz befindet sich nicht auf dem Friedhof.

Kreuz 12



HIER

LIGHT

BEGRAVEN

BEATRIX DIE

DOCHTER VAN FRANS

HELEANS OP DIE CRUYT'S

STRAET STARF DEN 28

MART ANNO 1671 BIDT

GODT VOOR DIE

SIELE AMEN

Hier liegt begraben Beatrix, die Tochter von Frans Heleans, in der Cruyt-Strasse, gestorben am 28. märz 1671. Betet zu Gott für ihre Seele. Amen.

Kreuz 13



HIER IST BEGRAEVEN HET
LICHAM VAN IACOP ERNST
JONCKMAN STARF DEN 26
7BRIS 1733 R I P

Hier ist begraben der Leichnam von
Jacop Ernst, junger Mann. Er starb
am 27. september 1733. R I P

JONCKMAN : junger Mann = unverheiratet

Kreuz 14



ANNO
1643 DEN 3 OCTOBRIS IST IN
DEN HERRE ENTLAPEN ANTON
IUS ERNTS AN DEN SCHEVER
BIDT GODT VOR SEINE ENDE
MARIA BEGRERS SEINER
HUISVROUWE SEELE

Im Jahre 1643, am 3. oktober,
entschlief in dem Herrn Antonius
Ernts zu Den Schever. Betet zu Gott
für sein Ende und für die Seele von
Maria Begrers, seiner Ehefrau.

SCHEVER ist wahrscheinlich der Name eines Ortes.

Kreuz 15



HIER LIGT BEGRAVEN HET
LICHAEM VAN JENNEKEN
HUPPEN NYSSSEN DOCHTER
VAN NEERAUBEL STARF DEN
9 9^{BER} 1670 BIDT GODT VOOR
DIE ZIELE

Hier liegt begraben der Leichnam
von Jenneken Huppen, Tochter von
Nyssen, aus Neer-Aubel, gestorben
am 9. november 1670. Betet zu Gott
für ihre Seele.

Kreuz 16 Vorderseite



ESPEUSE = Ehefrau

ICI REPOSE HONNESTE CAT
HARINE EN SON VIVANT ESPE
USE A POLLIS DE VIGNE TRE
PASSEE LE 4 D'AVRIL 1670
PRIEZ DIEU POUR SON AME

Hier ruht die ehrbare Catharine, zu
ihren Lebzeiten Ehefrau von Pollis de
Vigne, gestorben am 4. april 1670.
Betet zu Gott für ihre Seele.

Kreuz 16 Rückseite



ICY REPOSENT LES HONNESTES
PERSONNES NICOLAS WARIMONT
DECEDEE LE 17 MARS 1700

PRIEZ DIEU POUR LEURS AMES

Hier ruhen die ehrbaren Personen
Nicolas Warimont, gestorben am 17.
märz 1700. Betet zu Gott für ihre
Seelen.

30 Jahre trennen die Bearbeitung der beiden Seiten. Die Namen sind unterschiedlich, aber man kann sich vorstellen, dass es sich um dieselbe Familie handelt. Das Verb steht im Plural, aber es gibt nur einen Namen. Der nicht gemeißelte Raum war wahrscheinlich für den Namen des Ehemannes reserviert, möglicherweise Pollis de Vigne.

Kreuz 17 Vorderseite



ANNO
1667 DEN 2^D
NOVEMBRIS IS
IN GODT ENTSLAEPEN
ANNA BORN HUIS
VROUWE VAN CORNELLIS
QUOITBACH B^{YT} GODT
VOOR DIE SIELE

Im Jahre 1667, am 2. november,
entschlief in Gott Anna Born,
Ehefrau von Cornelis Quoitbach.
Betet zu Gott für ihre Seele.

Kreuz 17 Rückseite



DEN
1 MERT
AO 1703
IST CORNELIS QUODTBAC(H)
ENDE SIENE HUYSVROUW(E)
MARIA LE IEUN DEN 2
MERT AO 1708 GESTORVEN
RIP

Am 1. märz 1703 starb Cornelis Quodtbach, und seine Ehefrau Maria Le Jeun am 2. märz 1708.

Dieses Kreuz erzählt uns, dass Cornelis Quoidtbach 1667 seine erste Ehefrau verlor. Danach nahm er Maria Le Jeun als zweite Ehefrau. Der glückliche Cornelis ruht also mit seinen beiden Ehefrauen!

Die zweite Ehe

Es war in der Region Dalhem und im Herve-Land im 17.-18. Jahrhundert nicht selten — aber es war eine kodifizierte und wohlüberlegte Praxis, nichts Alltägliches.

Warum zwei verschiedene Seiten für die beiden Ehefrauen?

1. Juristische und erbrechtliche Logik

Im 17. Jahrhundert waren die beiden Ehen getrennte Verträge mit separaten Vermögensfolgen:

Seite A	Mann + 1. Ehefrau	Erster Ehevertrag
Seite B	Mann + 2. Ehefrau	Zweiter Ehevertrag

Beide Ehefrauen auf derselben Seite zu vereinen hätte eine rechtliche Unklarheit über die Erbrechte der Kinder aus jeder Ehe geschaffen.

2. Religiöse Logik

Die katholische Kirche erkannte Wiederheiraten nach Verwitwung vollständig an — es war moralisch neutral und sozial häufig, da:

- Die Sterblichkeit der Frauen bei der Geburt sehr hoch war
- Die Lebenserwartung kurz war

Kreuz 18



HIER
REUST HEST
LICHAM VAN
DEN EERSAEMEN
JONEN JONAS IS
VERSHEIDEN VAN DESE
WERELT DESEN 14
JULHE 1730

Hier ruht der Leichnam des ehrbaren jungen Mannes Jonas, der am 14. juli 1730 diese Welt verlassen hat.

Kreuz 19



ICY REPOSE HONNORABLE
STAIVEN RICK PRRIC...
TEMB CH VIN D'AUBEL...
FIPRIUT...ESCHEVIN...DE GORHEZ
TREPASSE LE 14 D'AOUST DE L'AN
1666 PRIEZ DIEU POUR SON AME

Hier ruht der ehrenwerte Estienne Rick, erster Schöffe von Aubel, ehemals erster Schöffe von Gorhez, gestorben am 14. august 1666. Betet zu Gott für seine Seele.

STAIVEN = alte Form von Estiennes = Etienne

PRRIC = *PREMIER* = erste

TEMB = *MEMBRE* = Mitglied

FIPRIUT = fut premier = war der erste

Das unten eingravierte Symbol zeigt einen Blumenkranz mit drei stilisierten Blüten, der häufig mit Symbolen des Adels, der Ehre oder des Gedenkens in Verbindung gebracht wird.

Symbolanalyse :

Die Krone: Sie verweist oft auf Königtum, Adel oder hohen Stand.

Die Blumen (drei Blumen auf der Krone, davon eine zentrale höhere): Sie können Reinheit, Leben oder Erinnerung symbolisieren. Im Grabkontext sind Blumen klassische Symbole der Erinnerung und der Hoffnung. Einfacher und in Stein gemeißelter

Stil: Typisch für alte Grabzeichen, wo eine Krone mit Blumen auf eine ehrenwerte, adlige oder fromme Person hinweisen konnte.

Kreuz 20



DIT CRYUS
HEEFT GESTELT
IOANNES SCHOONBROOT IN DIE
DORP STRAET BORGEMEESTER TOT
AVBEL TOT GEDAGTENISSE VAN
ANNA NICOLAU SINE GEWESENE HYUS
VROVWE DIE STARF DEN 14 FEB 1729
DEN 7 OCBRIS IS TOT MAUESTRE
OHT GESTORVEN DEN ERSAAEMEN IAN SCHO
NBRODT

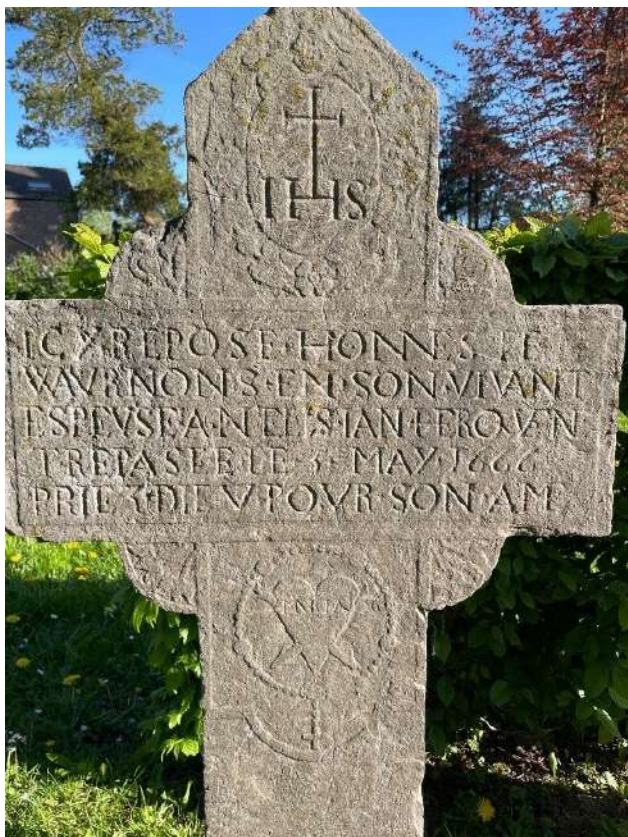
Dieses Kreuz wurde errichtet von Joannes Schoonbrood, in der Dorfstrasse, Bürgermeister von Aubel, zum Gedenken an Anna Nicolau, seine verstorbene Ehefrau, die am 14. februar 1729 starb. Am 7. Oktober starb in Maastricht der ehrenwerte Jan Schoonbrodt.

MAUESTREOHT = MAUESTRICHT = MAASTRICHT

8 Monate zwischen den beiden Todesfällen

- Anna stirbt am 14. Februar 1722
- Jan stirbt am 7. Oktober 1722, nur 8 Monate nach seiner Ehefrau — vielleicht aus Kummer oder an derselben Krankheit

Kreuz 21



ICY REPOSE HONNESTE
Wavernons en son vivant
ESPEUSE A NELIS IAN HEROVEN
TREPASEE LE 5 MAY 1666
PRIEZ DIEU POUR SON AME

Hier ruht die ehrbare Waurbons, zu ihren Lebzeiten Ehefrau von Nelis Jan Heroven, gestorben am 5. mai 1666. Betet zu Gott für ihre Seele.

Kreuz 22



HIER RUST HET LICHAEM
VAN BARBARA WEDUWE VAN
WILEN CORNELIS NOLL
IS DEN HEERE ONTSLAP
PEN DEN 4 JANUARY 1633
GODT BEGENADE
DIE SIEL

Hier ruht der Leichnam von Barbara, Witwe des verstorbenen Cornelis Noll, die am 4. januar 1633 im Herrn entschlafen ist. Gott begnade ihre Seele.

Kreuz 23



MERT IS
IN DE HER
ENSLAPPEN
TRINEKE DI HAVSFRAW
VA RENGEN DONRAED

..März, entschlief im Herrn Trineke, Ehefrau von Rengen Donraed.

TRINEKE ist die Abkürzung von Catharina

Kreuz 24



HIER LIGT BEGRAVEN CATELI(N?)
DIE HUISFRAW VAN IAN GUBBE..
OP COSENBERG DIE GESTORVEN
IS DEN 3 DACH MAY 1638 BID
GODT VOOR
DIE SEEL

Hier liegt begraben Catelin, Ehefrau von Jan Gubbe., zu Cosenberg, gestorben am 3. mai 1638. Betet zu Gott für ihre Seele.

3 DACH MAY → 3de dag mei = dritte Tag von Mai

Kreuz 25



HIER IS BEGRAVEN DEN ERSAMEN
LAMBERT NICOLAI VUT DIE
VRIER GESTORVEN DEN 27 NOVEMBER
1722 EN SINE HUISVRUW ANNA
STAMMEN GESTORVEN DEN 4 MARTU
1730 R I P

Hier ist begraben der ehrenwerte
Lambert Nicolai, aus Die Vrier,
gestorben am 27. november 1722,
und seine Ehefrau Anna Stammen,
gestorben am 4. märz 1730. R.I.P.

Kreuz 26 Vorderseite



HEER RUST DEN EERSAMEN IOHAN-
KES WILHELMUS ERNST IONCKMAN IS
OUIERLEDEN DEN 28 MEY IN HET IAER ONS
HEERE 1773 AEUDT WESENDE 67 IAER ENDE
GEBURTIG VAN WAEIWILDER R I P

Hier ruht der ehrenwerte Johannes
Wilhelmus Ernst, junger Mann,
gestorben am 28. mai im Jahre unseres
Herrn 1773, im Alter von 67 Jahren,
und gebürtig aus Waelwilder. R.I.P.

WAEIWILLER : heute Wylre oder Wahlwiller in der Nähe von Gulpen.

AEUDT = *oud* = alt

Kreuz 26 Rückseite



NOMEN DOMINI BENEDICTUM SIT
Gesegnet sei der Name des Herrn.

Kreuz 27



AO 1731
DEN 2 9BRIS
....BEGRAVEN
.... DEN
BRODERS....
.....

Kreuz 28



HIEER LIGDT BEGRAVEN IAN COVE
AEN DEN SCHEVREIN BRODER VAN
DEN ROSEN GRANS VAN ONSE
LIEVE VROUW IS GESTROVEN
DEN 6 7BER 1679 BIEDT
GODT VOER SINE
SIEL

Hier liegt begraben Jan Coveaen,
Schöffe, Bruder der
Rosenkranzbruderschaft Unserer
Lieben Frau, gestorben am 6.
september 1679. Betet zu Gott für
seine Seele.

Die Rosenkranzbruderschaft der Jungfrau Maria

Im 15. Jahrhundert gegründet, wurde die Bruderschaft 1475 vom Dominikaner Jakob Sprenger in Köln offiziell eingerichtet und verbreitete sich schnell in ganz katholischen Europa. Wurde in Aubel in 1634 gegründet.

Es war eine fromme Vereinigung von Laien, die einer Pfarrei oder einem Kloster angeschlossen war, deren Mitglieder sich verpflichteten:

- Den Rosenkranz regelmäßig zu beten
- An Marienumzügen teilzunehmen
- Den Messen der Bruderschaft beizuwohnen
- Für verstorbene Mitglieder zu beten — was die Erwähnung auf dem Grab von Jan Coveaen erklärt
- Sich gegenseitig im Krankheits- oder Todesfall zu unterstützen

Die Verbindung zum Grab von Jan Coveaen (1679)

Die Erwähnung seiner Zugehörigkeit zur Bruderschaft auf seinem Grabstein war nicht bedeutungslos — es war ein Zeichen von sozialem Ansehen und öffentlicher Frömmigkeit. Es bedeutete auch, dass seine Bruderschaftsbrüder die Pflicht hatten, für seine Seele zu beten, was die Inschrift ausdrücklich mit „Biedt Godt voer sine siel" in Erinnerung ruft. Es war gewissermaßen eine geistliche Versicherung nach dem Tod.

Kreuz 29



HIER LIGT
BEGRAVEN
DEN EERSAEMEN LAMBERT
COLYNS WT POERRECK
STAERF DEN 20 9^{BRE} 1662
MET SYN HUISVROU AGNES
... STARF DEN 31
JAN 1706
REQUIESCAT IN PACE

Hier liegt begraben der ehrenwerte Lambert Colyns, aus Poerreck, gestorben am 20. november 1662, mit seiner Ehefrau Agnes..., gestorben am 31. januar 1706. Möge er in Frieden ruhen.

WT = UIT = aus

Kreuz 30



HIER LICHT
BEGRAVEN
PETRONNEL
SPEECH WEDEUVEE VAN DIRICH
SPETEIN DECHER STARFF
DEN 31 IULI 1711 BIDT VOOR
DE SEILLE
TOE BEHOORT AEN IAN
RELIJSSES

Hier liegt begraben Petronnel Speech, Witwe von Dirich Spetein, Diakon, gestorben am 31. juli 1711. Betet für ihre Seele. Gehört Jan Rellisses.

DECHER → DIAKEN = Diakon. Es handelt sich um einen Mann, der verheiratet oder ledig sein kann und auf Lebenszeit für einen Dienst in der Nähe der Menschen geweiht wird. Sie behalten in der Regel ihren zivilen Beruf und kümmern sich um karitative Werke, Begleitung (Hochzeiten, Taufen) und den Dienst am Wort.

TOE BEHOORT AEN IAN RELIJSSES = gehört Jan Rellisses. Dies zeigt an, dass die Grabstätte oder das Kreuz selbst Jan Rellisses gehört — wahrscheinlich ein Erbe oder ein Familienmitglied, das das Eigentum an der Grabstätte beansprucht. Ein wertvolles Zeugnis über das lokale Grabrecht im 18. Jahrhundert.

Kreuz 31



Text unleserlich

Nur die Jahreszahl ist sichtbar: 1647

Kreuz 32



HIER LIGT BEGRAVEN DEN EE..
IAN SCHOONBRODT OBYT DEN
18 IVLI 1780
RIP

Hier liegt begraben der ehrenwerte
Jan Schoonbrodt, gestorben am 18.
juli 1780. R.I.P.

DEN EE... = DEN EE[RSAMEN]

OBYT = OBIJT = *obiit* (lateinisch) = ist gestorben.

Kreuz 33



Der Text befindet sich auf der
Rückseite.

Kreuz 33 Rückseite

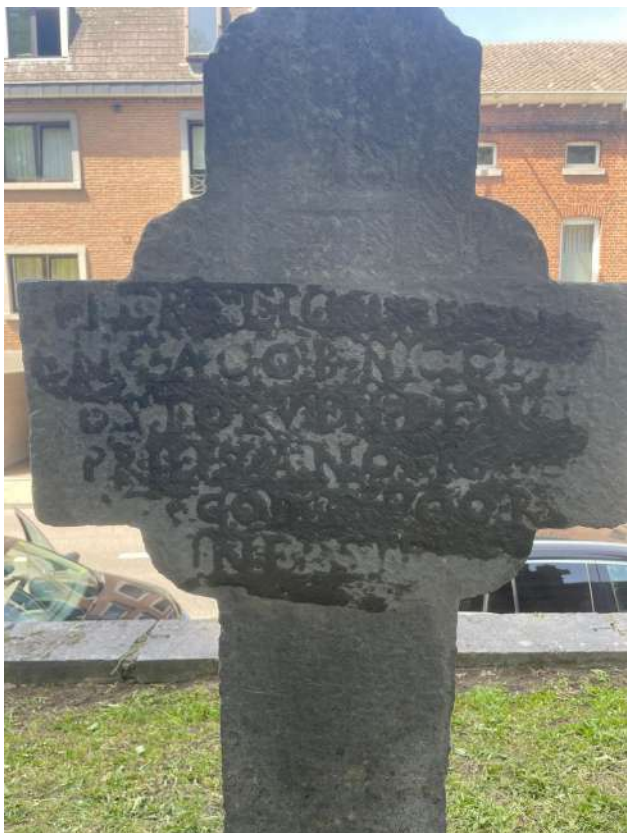


ANNO 1673 DEN
16 IVNY IS IN XPO ONTSLAEPEN
IENNE DIE HVYSVROVWE
GEWEST IS VAN CLAES
QVOETBACH GODT BEGNAEDE
DIE SIELE

Im Jahre 1673, am 16. juni,
entschlief in Christus lenne, die
Ehefrau von Claes Quoetbach war.
Gott begnade ihre Seele.

XPO ist eine Abkürzung von Christo (Christus). Sie leitet sich von den griechischen Buchstaben XP (Chi-Rho) ab. Man findet sie häufig auf christlichen Grabsteinen.

Kreuz 34



HIER LIGT BEGRA
VEN JACOB NICOLAY
IS GESTORVEN DEN 18
APRILIS ANO 1666
GOD TROOST
DIE SIEL

Hier liegt begraben Jacob Nicolay,
gestorben am 18. april 1666. Gott
tröste seine Seele.

Kreuz 35



ANNO 1661
DEN 2 MERT IST IN GODT
ENTSLAPEN IOANNES DER
SOHN VAN KERST NIJDER S
TPAET SALIGER GOT
TROST DIE SIEL

Im Jahre 1661, am 2. märz,
entschlief in Gott Joannes, der Sohn
von Kerst Nijder, zu Stpaet, selig.
Gott tröste seine Seele.

Kreuz 36



ALHEIR LIGT BEGRAVEN DEN EERSAME
MEMALITOINIUS PHILPPUS VINCENT
IUS DEMOLLIN IN DEN HEERE OVERLEDEN
DEN 26 APRIL IN HET JAER ONS HEERE 1785
EN DE SINE HUISVROUWE DE EERSAEME
MARIA SOPHIA GOOR IN DEN HEERE
OVERL DEN 12 IUNI IN HET JAER
ONS HEERE 1772
VAN DONRAET R Q I P

Hier liegt begraben der ehrenwerte
Maximilianus Philippus Vincentius
Demollin, im Herrn gestorben am 26.
april im Jahre unseres Herrn 1785, und
seine Ehefrau die ehrenwerte Maria
Sophia Goor, im Herrn gestorben am 12.
juni im Jahre unseres Herrn 1772, von
Donraet. R.Q.I.P.

R Q I P = *Requiescat Quietè In Pace*. „Möge er in tiefem Frieden ruhen“
Donraet: es handelt sich wahrscheinlich um Donsart (in der Nähe von Aubel).

Im 18. Jahrhundert in der Region Dalhem drei lateinische Vornamen zu tragen war ein Zeichen einer wohlhabenden, inbrünstig katholischen und dem Haus Habsburg loyalen Familie. Die große Mehrheit der Bauern und Handwerker der damaligen Zeit trug nur einen einzigen Vornamen. Vincentius Demollin erscheint als wohlhabender Notable des österreichischen Landes Dalhem, wahrscheinlich aus einer durch

eine Mühle (de Mollin) bereicherten Familie stammend, die gebildet genug war, die Vornamen auf dem Grabstein zu latinisieren.

Kreuz 37



HIER
LIGT BEG
RAVEN MAGDA
LENA ERNST DIE
GEWESEN HUISFRA
UWE VAN STEVE M
ELSEN STARF DEN
.. IUNI 1674
GODT TROOST
DIE SEEL
AMEN

Hier liegt begraben Magdalena Ernst, die Ehefrau von Steve Melsen war, gestorben im juni 1674. Gott tröste ihre Seele. Amen.

Kreuz 38



HIER
RVST HET
LICHAEEM VAN D^E
EERSAME CHRISTINA
GIEDRICH(?) WESENDE HUYS
VROUW VAN DEN FIR
IAEMEN THEODORUS
MINDE(?) GRVYS
STARF DEN 2^{DEN}
MAY 1707
R C I P

Hier ruht der Leichnam der ehrenwerten Christina Giedrich(?), Ehefrau des ehrenwerten Theodorus Minde(?) Gruys, gestorben am 2. mai 1707.

Kreuz 39



A^{NO} 1651
Z1 IVNY IS LENNERT
STEIN IN GOD ENSL
SEIN HVYSFRAVWE
EN BLOMEN GODT TRVEST
DIE SEEL AMEN

Im Jahre 1651, am 21. juni, entschlief Lennert Stein in Gott. Seine Ehefrau und seine Kinder — Gott tröste ihre Seelen. Amen.

ENSL = ENTS LAPEN

BLOMEN bezeichnete poetisch die im frühen Kindesalter gestorbenen Kleinkinder — eine sehr verbreitete Metapher in den Grabinschriften dieser Region und dieser Zeit.

TRVEST ist einfach die Schreibweise des 17. Jahrhunderts von TROOST — das U und das O waren in der platdutschen Steinschrift dieser Zeit oft austauschbar.

Der Stein umfasst also Lennert Stein, seine Ehefrau und ihre kleinen Kinder — **eine ganze Familie unter demselben Kreuz vereint.**

Kreuz 40



Das Kreuz ist unleserlich. Nur die Jahreszahl 1689 ist erkennbar.

Kreuz 41



A0 1630 DEN
21 IANUARI IST CATE
RIN HVSFRAW VAN
PIBERT CLEVSEN
IN GODT ENTSCHLAP
EN BIDT GODT VOOR
DIE SEEL

Im Jahre 1630, am 21. Januar, entschlief Caterin, Ehefrau von Pibert Clevsen, in Gott. Betet zu Gott für ihre Seele.

PIBERT ist ein belegter männlicher Vorname, abgeleitet von PHILIBERT — im 17. Jahrhundert in der germanisch Region sehr verbreitet.

Kreuz 42



HIER
LIGHT BEG
RAVEN ANTH
ONIS SCHOEN-BR
OODT VAN DE LANG HR
STRAET STARF DEN
31^{ON} AUGUSTX 1676
BIDT GODT VO
OR SYNE ZI
ELE AMEN

Hier liegt begraben Anthonis Schoenbroodt, aus der langen Strasse, gestorben am 31. august 1676. Betet zu Gott für seine Seele. Amen.

Lang hr Straet = Langstraat. Aujourd’hui rue de Gorhez a Aubel

Kreuz 43



HIER RUST
MARIEKEN
DE DOCHTER VAN STAS
STASSEN STARF DEN 7IAN
1700
VAN DER ZIELE GODT
GENADIGT ZY

Hier ruht Marieken, die Tochter von Stas Stassen, gestorben am 7. januar 1700. Gott sei ihrer Seele gnädig.

Kreuz 44



HIER RUST GUERT
NYSSSEN IN DIE AUWERMOER DIE
GESTORVEN IS DEN 1 7^{BER} 1632

Hier ruht Guert Nyssen, zu der Auwermoer, gestorben am 1. September 1632.

AUWERMOER ist ein Ortsname, der auch als Aowermoor (der alte Sumpf) geschrieben wird. Der heutige Name ist Oudemoeer (alte Mutter). Es handelt sich um eine phonetische Anpassung des Platdütsch an das Niederländische.

Kreuz 45



(HI)ER LIGHT BEGRAVEN
(EER)SAMEN IACOB ERNST
IH DE WIETTEL GESTOR
VEN DEN 10 9^{BRIS} ANNO
1667 BIDT GODT VOOR
SYN SIEL AMEN

Hier liegt begraben der ehrenwerte Jacob Ernst, zu Die Wiettel, gestorben am 10. november 1667. Betet zu Gott für seine Seele. Amen.

Kreuz 46



HIER LIGT DEN EHRSAEMEN
LEONARDUS KEVER HY STAERFS
DEN 14 DECEMBRIS ANNO 1728
GODS TROELS DIE SEEL

Hier liegt der ehrenwerte Leonardus Kever, gestorben am 14. dezember 1728. Gott tröste seine Seele.

Kreuz 47



AO 1660 DEN 23
IANUARY STARF SOPH
IA HUSFRAW GEWESEN
VAN ANDREAS
SAWEN S G T
D S

Im Jahre 1660, am 23. Januar, starb Sofia, die Ehefrau von Andreas Sawen gewesen war.

Gott tröste ihre Seele.

S[YT] G[ODT] T[ROOST] D[IE] S[EEL]

Kreuz 48



AO 1649 DEN
22 FRY IS IN GOTT
ENTSCHLAFFEN
ANTHONIVS NELISSEN
GOTT TROEST DIE
SELL AMEN

Im Jahre 1649, am 22. Februar, entschlief in Gott Antonius Nelissen. Gott tröste seine Seele. Amen.

Man beachte, dass dieses Grab nach 377 Jahren in einem bemerkenswerten Zustand ist. Es besteht aus belgischem Blaustein (Petit Granit). Es ist der prestigeträchtigste Stein.

- Hauptsächlich in Soignies und der Region Namur abgebaut,
- Sehr hart, ausgezeichnete Witterungsbeständigkeit,
- Charakteristische blaugraue Farbe,
- Der teuerste — wohlhabenden Familien vorbehalten,
- Relativer Preis: 3 bis 5 Monatsgehälter eines Handwerkers.

Kreuz 49



HIER IS
BEGRABEN
DIE EHRSAMEN IEHENNA
ERNST GEWESENE
HAVSFRAW VAN CLAES
GAVDERS ENDE IST
GESTORBEN DEN 2
IOBRIS AO
1657
BITT GOTT
VOR DIE
SEEL AMEN

Hier ist begraben die ehrenwerte Jehenna Ernst, die Ehefrau von Claes Gauders war, gestorben am 2. oktober 1657. Bittet Gott für ihre Seele. Amen.

IEHENNA ist eine weibliche Dialektform von JOHANNES — ein im 17. Jahrhundert in der Region gut belegter weiblicher Vorname.

Kreuz 50



ANNO 1667
DEN 30 OCTO
BRIS IS IN GODT
ENTSLAPEN THYS
THYSSEN VVYT D^E
AVWERMOER GODT
TROST DIE SIELE

Im Jahre 1667, am 30. Oktober, entschlief in Gott Thys Thyssen, aus Die Auwermoer. Gott tröste seine Seele.

VVYT = UIT = aus

Kreuz 51



ANNO 1642
.....
.....ENTSCHL
APEN CATRINA DE
HVISFRAW VAN STE
H IN DE HOGSTRAE
SAEGER GODT
TRO(OST) DE
SEEL

Im Jahre 1642, ..., entschlief Catrina, Ehefrau von Ste(phan) H..., in der Hochstrasse, Säger. Gott tröste ihre Seele.

Die Transkription war besonders schwierig und kann einige Lesefehler enthalten.

Kreuz 52



HIER
LIGHT BE
GRAVEN AN
DREAS SCHOEN
BROODT STARF DEN
20^{EN} 7BRIS 1676
BIDT GODT VOOR
ZYNE ZIELE
AMEN

Hier liegt begraben Andreas Schoenbroodt, gestorben am 20. september 1676. Betet zu Gott für seine Seele. Amen.

Kreuz 53



HIER LIGT
BEGRAVEN
PETRONILLAE FR
ANCIS DRIES DOCHTER OP
DEN BORN HUYSVROVW
VAN WYNENIANS LAM
ERSCHOT SOON DE WELCKEN D
EN HEERE VERSTOR
VEN IS DEN
S MARTY A
NNO 1631
BID GO
DT VOOR
DE SELL

Hier liegt begraben Petronilla, Tochter von Francis Dries, aus Den Born, Ehefrau von Wynenians Lamerschot Sohn, welche vor dem Herrn am 5. märz 1631 gestorben ist. Betet zu Gott für ihre Seele.

LAMERSCHOT — *Lammerschot*, Ortsbezeichnung in der Nähe von St. Jean Sart bei Aubel.

Kreuz 54



HIER LIGGEN
BEGRAVEN DIE EERSAME MARIE
VILVEURDER WED^{DE} IAN COLLAU
STARF DEN 10 7BER 1739
ENDE DEN EERS^{AN} IONGHMAN
PAULUS COLLAU STARF DEN
4 MEERT 1746
R I P

Hier liegen begraben die ehrenwerte Marie Vilveurder, Witwe von Jan Collau, gestorben am 10. september 1739, und der ehrenwerte junge Mann Paulus Collau, gestorben am 4. märz 1746.

Kreuz 55



ANNO 1667 DEN 16 OC
TOBRIS IS IN GODT ENTS
LAPEN LEONARDT ARNOLDT
(HEL)LESTORP GODT TROST
DIE SIEEL

Im Jahre 1667, am 16. oktober,
entschlief in Gott Leonardt Arnoldt
Hellestorp. Gott tröste seine Seele.

Die fehlenden Buchstaben könnten HEL sein, um HELLESTORP zu bilden (auch Hellestrop geschrieben). Ein Ortsname direkt neben dem Dorf Aubel. Leonardt Arnoldt wäre dann aus diesem Ortsname stammend.

Kreuz 56



HIER
LIGT BEGR
AVEN HET LICH
AEM VAN HVPPEN
BALTVS DIE GEST
ORVEN IS DEN 23
MEERTZ 1671 BIDT
GODT VOOR SIN
ZIELE

Hier liegt begraben der Leichnam
von Huppen Baltus, gestorben am
23. märz 1671. Betet zu Gott für
seine Seele.

Kreuz 57



Wir können nur die Jahreszahl
lesen : 1644

*(Könnten Sie vielleicht die fehlenden
Buchstaben identifizieren?)*

Kreuz 58



HIER LIGT BEGRAVEN DEN
EERSAEMEN GERARD ERVENS
IS GESTORVEN DEN 18
10BRIS ANNO 1679
GODT TROOST SYNE SEELE
AMEN

Hier liegt begraben der ehrenwerte Gerard Ervens, gestorben am 18. oktober 1679. Gott tröste seine Seele. Amen.

Kreuz 59



HIER LIEDT BEGRAVEN MARIA
DIE WEDUVWE VAN PAVSCHEN
NELLISSEN(?) VAN NEERAVBEL DIE
WELCHE GESTORVEN IS DEN
22 MAY ANNO 1685 GODT
TROST DIE ZIELE

Hier liegt begraben Maria, die Witwe von Pauschen Nellissen(?), aus Neer-Aubel, welche am 22. mai 1685 gestorben ist. Gott tröste ihre Seele.

Kreuz 60



Kreuz ohne Inschrift auf der Vorderseite.

Die Inschrift befindet sich auf der Rückseite.

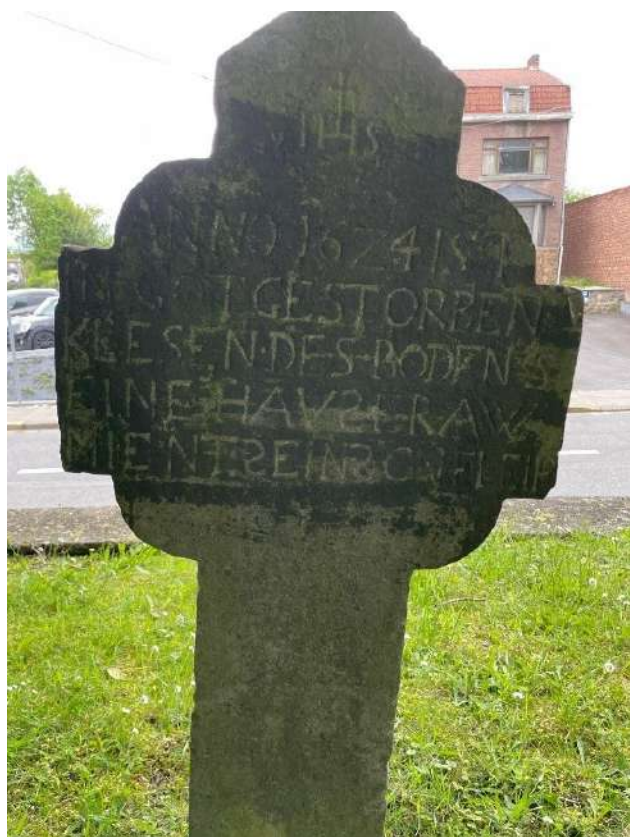
Kreuz 60 Rückseite



HIER LIEGT BEGRAVEN DEN
EHRSAMEN TW^VMAEM WILLEMS
STARF DEN 20 7BRIS 1730

Hier liegt begraben der ehrenwerte Twvmaem Willems, gestorben am 20. september 1730.

Kreuz 61



ANNO 1624 IST
IN GOT GESTORBEN
KLESEN DES RODEN'S
EINE HAVSFRAW
MIENT SEIN SON FLEIP

Im Jahre 1624, starb in Gott die Ehefrau von Klesen des Roden, sowie sein Sohn Fleip.

KLESEN: platdütsche/riparische Form von Klaus oder Nikolaus — im 17. Jahrhundert in der Region Aubel und im Herzogtum Limburg sehr verbreitet.

MIENT: mit / mitsamt = zusammen mit

FLEIP: Platdütsche Dialektform von Philipp — das anfängliche Ph wurde in bestimmten ripuarischen Dialekten der Region als Fl ausgesprochen.

Eine besonders bewegende Inschrift

1624 — mitten im Dreißigjährigen Krieg (1618-1648), der die Region verwüstete — eine Mutter und ihr Sohn zusammen gestorben, vielleicht Opfer der Epidemien, die die durch die Spanischen Niederlande marschierenden Armeen begleiteten.

Kreuz 62



DIT CRVYS
HEF GESTELT
DIE EERSAEME MARIA MADALENA
SERVAES IN GIDACHTENISSE VAN DIE
MELE VAN HAEREN MAN VAN
GEVRDEN STARF DEN 2 APRIL
1747 ENDE 31 IS GESTORVEN DEN

Dieses Kreuz wurde von der ehrenwerten Maria Madalena Servaesin zum Andenken an die Seele ihres Mannes Van Geurden errichtet, der am 2. April 1747 starb; sie selbst starb am 31. April 1747.

MELE = lokale platdütsche Form von „SEELE“, bei der das anfängliche S in bestimmten sehr lokalen ripuarischen Dialekten der Zone Aubel-Hombourg zu M wird.

Der letzte Satz hat eine ungewöhnliche Konstruktion, vielleicht fehlt der Name des Monats; insbesondere da der 31. April nicht existiert.

Kreuz 63



HIER IST BEGRABEN DIE ERSAME
 BEATRIX KNUBBENS GEWESENE
 HAVSFRAVE UON DEN PROCUREV
 R ENST WELCHE IST GESTORBEN
 DEN 3 MARTI 1744 EN DEN
 ERSAMEN LEONARDVS ERNST IST
 GESTORVEN DEN 28 XBRIS 1753

Hier ist begraben die ehrenwerte
 Beatrix Knubbens, die Ehefrau des
 Prokurators Ernst war, gestorben am
 3. März 1744, und der ehrenwerte
 Leonardus Ernst ist gestorben am 28.
 dezember 1753.

Kreuz 64



HIER RUST
 HET LICHAEM
 VAN WYLLEM
 ERNST IUNO VAN
 DONRADT STERFF DEN
 14 7BRIS 1676 GODT
 TROOST DIE SEEL
 ENDE SY HAER GEN
 AED ICH

Hier ruht der Leichnam von Willem
 Ernst, junger Mann aus Donradt,
 gestorben am 14. september 1676.
 Gott tröste seine Seele und sei ihm
 gnädig.

Kreuz 65



HIER
 RUST HET
 LICHAEM VAN
 PAESCHEN ERNST
 DEN SOHN VAN WYLEN
 WYLLEM ERNST OP
 DEN KEERENBERCH
 ENDE IS GESTORVEN
 DEN 20 FEBR 1674
 GODT BEGENAEDE
 DE SEEL

Hier ruht der Leichnam von
 Paeschen Ernst, Sohn des
 verstorbenen Willem Ernst, zu Den
 Keerenberch, gestorben am 20.
 februar 1674. Gott begnade seine
 Seele.

Kreuz 66



ANO 1636 DEN

(Könnten Sie vielleicht die fehlenden
 Buchstaben identifizieren?
 Kontaktieren Sie uns in diesem Fall
 unter archives@aubel.be)

Kreuz 67



HIER RUST HET LICHAEM
VAN WEERARDT ERN
ST DEN SOHN VAN WYLEN
WILLEM ERNST VAN DON
RADT STEERFF DEN 8 7BRIS
1676 GODT TROOST DIE SEEL

Hier ruht der Leichnam von Weerardt Ernst, Sohn des verstorbenen Willem Ernst, aus Donratt, gestorben am 8. september 1676. Gott tröste seine Seele.

Die **Familie Ernst** aus Donratt verliert innerhalb weniger Monate im Jahr 1676 drei Mitglieder:

- **Paeschen Ernst** †20. Februar 1674 — Sohn von Willem (**Kreuz 65**),
- **Weerardt Ernst** †8. September 1676 — Sohn von Willem.
- **Willem Ernst** †14. September 1676 — der Vater selbst, 6 Tage nach Weerardt! (**Kreuz 64**),

Kreuz 68



HIER IS BEGRAVEN DEN EERSAMEN
IANELSEN DEN WELKE IS GESTORVEN
DEN 17 NOVEMBER 1716
BIDT GODT DEN HEER VOOR ZINE ZIELE

Hier ist begraben der ehrenwerte Jan Elsen, welcher am 17. november 1716 gestorben ist. Bittet Gott den Herrn für seine Seele.

Kreuz 69



HIER IS BEGRAVEN DEN EERS^E
IOANNES MEULENDER
STARF DEN 9 JULY 1759
GODT TROST DIE SEEL AMEN

Hier ist begraben der ehrenwerte Joannes Meulender, gestorben am 9. juli 1759. Gott tröste seine Seele. Amen.

Kreuz 70



HIER LIGT BEGRAVEN DEN
LICHAM...
...
...
MARIA ...
... 1628 ...

*(Könnten Sie vielleicht die fehlenden Buchstaben identifizieren?
Kontaktieren Sie uns in diesem Fall unter archives@aubel.be)*

Kreuz 71



HIER RUST HET LICHAEM VAN
DEN EERSN IONCKMAN THO
MAS DEN SOON WILEN IAN
NICOLAY OP DEN PLATTEN
DRIECH STAERF DEN 12 MA(RT)
1694 BIDT GODT VOOR DE ZIELE

Hier ruht der Leichnam des ehrenwerten jungen Mannes Thomas, Sohn des verstorbenen Jan Nicolay, zu Den Platten Driech, gestorben am 12. märz 1694. Betet zu Gott für seine Seele.

EERSN = EERSAMEN = ehrenwert

WILEN — *wijlen* = verstorben, selig — zeigt an, dass der Vater Jan Nicolay bereits gestorben war, als der Stein errichtet wurde.

OP DEN PLATTEN DRIECH — Ortsbezeichnung zwischen Aubel und La Clouse.

Die Schwester von Thomas, Elisabet, befindet sich auf **Kreuz 11**. Sie starb 1677. Man beachte die unterschiedlichen Schreibweisen auf den beiden Kreuzen: Driech hier und Dries auf **Kreuz 11**.

Kreuz 72



HIER
LIGT BEGRA
VEN IAN QVO
ITBACH DEN YONQEN
IS GESTORVEN DEN 8
7BRIS 1676 ENDE RUST
OICK ALHIER SINE
HVYSVROVW CATH
ARINA NOLS GODT
TROEST DIE
ZIELEN

Hier liegt begraben Jan Quoitbach der Junge, gestorben am 8. september 1676, und ruht hier ebenfalls seine Ehefrau Catharina Nols. Gott tröste ihre Seelen.

OICK = ook = auch

Kreuz 73



HIER LIGT BEGRAVEN
IACOB DEN SOON VAN LAMN
NICOLAI
DEN 13 IVLI 1637 BIDT
GODT VOOR DIE SEEL

Hier liegt begraben Jacob, Sohn von Lambert Nicolai, ..., gestorben am 13. juli 1637. Betet zu Gott für seine Seele.

Kreuz 74



HIER LIGT BEGRAVEN DIE EERSA
MEN MARIA HARBOUEVSE OVERLEDEN
DEN 21 IAN 1725

Hier liegt begraben die ehrenwerte Maria Harboueuse, gestorben am 21. januar 1725.

Kreuz 75



HIER LIGT BEGRAVEN DEN EERSAMEN
LENDERT ERNST VAN HELLESTREP
GEWESEN EHEMAN VAN MARIA ARNOLT
STARF DEN 2 MART^U 1740
R I P

Hier ligt begraven de eerbare Lendert Ernst, van Hellestrep, gewezen echtgenoot van Maria Arnolt, gestorven op 2 maart 1740.
R I P

Kreuz 76



HIER
LEIGEN BEGRAVEN CLAES
MOMMERS STARF DEN 17
ENDE MARIA HANOT GEWES
ENE STARF DEN 17
ENDE HEVNE VIER KINDEREN
STERVEN IN OCTOBERIS 1730

Hier liegen begraben Claes Mommers, gestorben am 17., und Maria Hanot, seine Ehefrau, gestorben am 17., und ihre vier Kinder, gestorben im Oktober 1730.

GEWESENE: für Maria — derselbe Begriff wie auf dem Stein von lehenna Ernst verwendet — zeigt an, dass sie die Ehefrau von Claes war.

Was überrascht ist, dass die Eltern am selben Tag starben — 17. Oktober 1730. Die vier Kinder starben im selben Monat — ohne genaues Datum des 17. für sie, was darauf hindeutet, dass sie an verschiedenen Tagen um den 17. Oktober herum starben — typisch für eine Epidemie, die eine Familie nach und nach verwüstet.

Historischer Kontext — Oktober 1730

Im Jahr 1730 war die Region des Herve-Landes von wiederkehrenden Epidemien betroffen:

- **Typhus** — durch Läuse übertragen, häufig in kinderreichen Familien,
- **Ruhr** — verseuchtes Wasser, sehr tödlich für Kinder,
- **Herbstfieber** — besonders tödlich im Oktober.

Der gleichzeitige Tod der Eltern und vier Kinder in einem einzigen Monat deutet stark auf eine Typhus- oder Ruhrepidemie hin, die die Familie Mommers-Hanot mit absoluter Brutalität getroffen hatte.

Kreuz 77



HEER RUST DEN EHERSAMEN IOHANNES
HAGELSTEIN IST OVERLEDEN INT IAER
ONS HEREN DEN 25 MERZ 1773
SINS ALTERDOM 67 IARE ENDE GEBURTIG VAN
SEPENKE ENDE SINE HUISFROU MARIA
CATRINA COL STAB DEN
GODT TROST
DE ARME SELEN
R I P

Hier ruht der ehrenwerte Johannes Hagelstein, gestorben im Jahre unseres Herrn am 25. märz 1773, im Alter von 67 Jahren, gebürtig aus Sepenke, und seine Ehefrau Maria Catrina Col, gestorben am... Gott tröste die armen Seelen

SEPENKE : wahrscheinlich "Sippenaeken", an der Grenze zu Holland.

Das Sterbedatum der Ehefrau ist nicht angegeben. Sie war noch am Leben, als der Stein gemeißelt wurde.

Kreuz 78



HIER LIGT BEGRA
FRANS KAE LIN SYNEN LEVEN
LAETOHEPEN VAN GORCHEM
ENDE GESVOREN PROCUREUR DEN
BANCK VAN AUBEL STARFF
DEN 31 MEY 1642 BIDT GOD
VOOR DE ZIELE

Hier liegt begraben Frans Kaelin, zu seinen Lebzeiten Einnehmer von Hepen aus Gorchem, und beeidigter Prokurator der Bank von Aubel, gestorben am 31. mai 1642. Betet zu Gott für seine Seele.

SYNEN LEVEN : zu seinen Lebzeiten

LAETOHEPEN = LAET OP HEPEN

LAET = Einnehmer der Abgaben eines Herrschaftsgutes, derjenige, der die dem Herrn von den Pächtern geschuldeten Rechte und Renten einzieht.

HEPEN = Name des Orts.

Frans Kaelin zog die Abgaben des Gutes Hepen von Gorchem ein. Gorchem wäre ein Orts- oder Familienname.

GESVOREN PROCUREUR = beeidigter Prokurator

BANCK = das Bannggebiet. Gebiet, auf dem Banalités (Steuern) an den lokalen Lehnsherrn gezahlt werden.

Kreuz 79



HIER IS
BEGRAEVEN
MERTEN MERTENS IONCKMAN
SOENE VAN PETER MERTENS
VAN DONREADT MISERABEL
VERSMORT S IANSTRADE IN
DEN MERGELK VYLE DEN
4^{DEN} IVLY 1701 GODT
TROOST DE ZIELE

Hier ist begraben Merten Mertens, junger Mann, Sohn von Peter Mertens, aus Donreadt, elend ertrunken in der Mergelgrube von Saint-Jean-Sart am 4. juli 1701. Gott tröste seine Seele.

IONCKMAN : junger Mann = unverheiratet

MISERABEL VERSMORT: „Elend ertrunken" — eine dramatische und seltene Formel auf einem Grabstein. VERSMORT ist die platdütsche Form von „verdrunken/erstickt" = ertrunken/erstickt.

MERGELK VYLE: „mergelkuil" = Mergelgrube

- Mergel wurde in der Region im 17.-18. Jahrhundert massenhaft abgebaut,
- Diese Abbaugruben waren tief und gefährlich,
- Mit Wasser gefüllt, stellten sie eine tödliche Falle für Unvorsichtige dar,
- Die Region Aubel und das Herve-Land zählte Dutzende davon.

DONREADT: es handelt sich höchstwahrscheinlich um Donsart, ein Ortsname direkt neben Aubel.

Kreuz 80



unleserlicher Text

Der zentrale Rundweg

Kreuz 81



HIER LIGT BEGRAVEN
MYNDT BLOEMEN DIE HUIS
VROUWE VAN IAN MALTA
STARFF DEN 12 MART 1633
GODT TROST
DIE SIELE

Hier liegt begraben Myndt Bloemen, Ehefrau von Jan Malta, gestorben am 12. märz 1633. Gott tröste ihre Seele.

Kreuz 82



INRI A°
1618
DEN 13
FEBRUARY IS
IN XPO ON TSLAEPEN
AH MERTE NS VANVELDE
GOD BEGNAEDE
DIE SIEL

INRI Im Jahre 1618, am 13. februar, entschlief in Christus A.H. Mertens Vanvelde. Gott begnade seine Seele.

INRI = *Jesus Nazareus Rex Iudaeorum* = " Jesus von Nazareth, König der Juden "

A° = anno = Jahr

XPO ist eine Abkürzung von Christo (Christus). Griechische Buchstaben XP (Chi-Rho). Dies findet sich häufig auf christlichen Gräbern..

Kreuz 83



Horizontal : HULRICH GOE STARF
Vertical : DEN 25 FEBERIU 1611

Hulrich Goe starb am 25. Februar 1611.

GOE = Goé: eine alte Familie aus Saint Jean Sart, wahrscheinlich ursprünglich aus Goé.

Kreuz 84



Kreuz 86



Kreuz 88



HIER LIGT BEGRAVEN LAMBERTUS
DEN SOON VAN LAMBERT MOOLU^s
DEN WELCKEN ONNOESELICK
EN JONGEL IS TER DOOT
STARFF DEN 21
OCTOBRIS 1666 GODT SY SYNDER
ZIEEN GNADIGT AMEN

Hier liegt begraben Lambertus, der
Sohn von Lambert Moolus, welcher
unschuldig und jung gestorben ist,
gestorben am 21. oktober 1666. Gott
sei seiner Seele gnädig. Amen.

ONNOESELICK : unschuldig, rein
Historischer Kontext – 1666

Im Jahr 1666 führte Ludwig XIV. Krieg gegen die calvinistischen Niederländer, vor allem im Zuge der Belagerung von Maastricht (wo d'Artagnan starb). Diese Kriege verwüsteten die Region Pays d'Outre-Meuse und brachten Zerstörung, Requisitionen, Misshandlungen und Epidemien mit sich.

Dieser Kontext könnte den Tod des jungen Mannes erklären.

Kreuz 89



HIER LIGT
BEGRAVEN ENNIS NICOLAY D(E)
HVYSVROUW VAN GILLES ROY(E)
SCHOIT IS DER BANCK AVBEL
IS GESTORVEN DEN 16 IVNY
1641 BIDT GODT
VOOR SIELE

Hier liegt begraben Ennis Nicolay, Ehefrau von Gilles Royeschoit, von der Bank von Aubel, gestorben am 16. juni 1641. Betet zu Gott für ihre Seele.

ENNIS : weiblicher Vorname, wahrscheinlich Agnes verkürzt → Agnis → Ennis

IS DER BANCK AUBEL = *van de bank van Aubel* = das Banngebiet von Aubel. Gebiet, auf dem Banalités (Steuern) an den lokalen Lehnsherrn gezahlt werden.

Gilles Royeschoit war also ein Beamter der Bank von Aubel, genau wie Frans Kaelin „PROCUREUR DEN BANCK VAN AUBEL“, der ein Jahr später im Jahr 1642 starb (Kreuz C 16).

Kreuz 90



HIER RUST
HET LICHAEM VAN
MERTENS MEVLLENAER
STARF DEN 18 OCTOBER
1642 GODT BEGENADE
DIE SEEL

Hier ruht der Leichnam von Mertens, Müller, gestorben am 18. Oktober 1642. Gott begnade seine Seele.

Kreuz 91



HIER LIGT BEGRAVEN IAN DEN
SON VAN IAN FLORENCE OP DEN
LANGSTRAT STARFF DEN 13 APRILIS
1638 GODT TROIST DIE SIELE

Hier liegt begraben Jan, Sohn von Jan Florence, in der langen Strasse, gestorben am 13. april 1638. Gott tröste seine Seele.

Detail des Wappens am unteren Teil des Kreuzes :



Die Buchstaben **I F** beziehen sich höchstwahrscheinlich auf Ian Florence.

Dies ist das „sprechende Wappen“ der Brauer:

- ein großer Sack Malz oder Gerste
- zwei Rechen zum Verteilen des Malzes während der Keimung

Kreuz 92



HIER RUST

S^v IAN SCHOONBROODT IN SYN
LEVEN SCHEPEN EN BORGMR VAN
AUBEL OVERLEDEN DEN 29 XBER 1780
EN SYNE HUYSURE MARIA MERCKEL
BACH OVERLEDEN DEN 15 JUNY 1769

Dats Y Door Lyden Christ Allet Y Trusten In
Vree Amen

Hier ruht der verstorbene Jan Schoonbroodt, zu seinen Lebzeiten Schöffe und Bürgermeister von Aubel, gestorben am 29. dezember 1780, und seine Ehefrau Maria Merckelbach, gestorben am 15. juni 1769. Durch das Leiden Christi ruhet alles in Frieden. Amen.

S^I = Sieur = Herr

SCHEPEN = Bezirksrat, der auch die unteren Gerichte in seinem Zuständigkeitsbereich hat.

BORGMR = borgemester = Bürgermeister

XBER = December

HUYSURE = Ehefrau. «Huysure» des Bürgermeisters bedeutete, dass sie die Herrin des Hauses war, die Mitlenkerin des Familienguts und seine Ehefrau von rechtlichem Rang.

Kreuz 93



HIER IS BEU

STENDE HET LICHAEM VAN DE EERSAEME
MARIA KEVERS IS QESTORVEN
DEN ... AUGUSTUS
1712 DE HUISVROUWE QEWE
ST VAN MATHY SALMANRE
WELKENS LIE AEM IS REUSTE
NDE OP DEN
KERCKAU
F TOT
EEPEN

Hier ruht der Leichnam der ehrenwerten Maria Kevers, gestorben am ... august 1712, die Ehefrau von Mathy Salmanre war, dessen Leichnam im Kirchenchor von Eepen ruht.

BEUSTENDE ist eine archaische Form des Verbs „bestaan". Das huis von huisvrouw ist nicht lesbar, aber es ist eine sehr wahrscheinliche Hypothese.

QEWEST = gewesen

La dernière partie doit se lire : ENS LIE AEM IS REUSTENDE OP DEN KERCKAUF TOT EEPEN

"ENS" → *en zijn* = *und sein*

"LIE AEM" → *lichaem* = *Der Körper*

"IS REUSTENDE" → *is rustende* = *ruht*

EEPEN = Epen in Holland, 12 kms von Aubel entfernt.

Historischer Kontext

Im Jahr 1712 befinden wir uns mitten im Spanischen Erbfolgekrieg (1701-1714), kurz vor dem Vertrag von Utrecht (1713). Die Region erlebte Truppenbewegungen und politische Instabilität. Dies erklärt vielleicht, dass Maria Kevers nicht mit ihrem Mann begraben werden konnte.

Kreuz 94



J M J

HIER LIGGEN BEGRAEVEN MARIA EN
PETRONILLA NYSSSEN GESUSTERS VAN
DEN SCHEVER PETRONILLA STARF
DEN 7 FEBRY EN MARIA STARF
DEN 20 MEERTZ 1756 RIP

J M J Hier liegen begraben Maria
und Petronilla Nyssen, Schwestern,
aus Den Schever, Petronilla
gestorben am 7. februar und Maria
gestorben am 20. märz 1756. R.I.P.

J M J = Jesus Marie Joseph

Diese Abkürzung war im 17. und 18. Jahrhundert auf Grabsteinen, Notariatsakten, Verträgen und Briefen in den katholischen Regionen der Niederlande, des heutigen Belgiens und Nordfrankreichs äußerst verbreitet, insbesondere:

- im Limburg,
- im Fürstbistum Lüttich,
- in Flandern.

Sie wurde an den Anfang der Inschrift gestellt als ein Fürbittengebet für die Seele des Verstorbenen, der dem Schutz der Heiligen Familie anvertraut wurde.

Kreuz 95



1777 9 IANUARI IS BEGRAVEN GER
ARD COUDERS EN SYNE HUIS
VROU ANNA MARIA ERNST
1782 2 8BRIS HAERE SUSTER
IOANNA ERNST

Im Jahre 1777, am 9. januar, wurde
Gerard Couders begraben und seine
Ehefrau Anna Maria Ernst. Im Jahre
1782, am 2. oktober, ihre Schwester
Joanna Ernst.

Kreuz 96



HEIR RUST
HET LICHAEM VAN WILLEM
GROLLET

EN SYNE

HUYSVROUWE IOANN GURDEN
STARF DEN 18 IANWARY
1701 B G VOOR DE ZIELEN

Hier ruht der Leichnam von Willem Grollet

und seiner Ehefrau Joann Gurden, gestorben am 18. januar 1701. Betet zu Gott für ihre Seelen.

Es gibt einen nicht gemeißelten Raum zwischen den beiden Namen. Dies lässt sich dadurch erklären, dass der Stein oft bestellt wurde, bevor alle Informationen bekannt waren (insbesondere das Sterbedatum) — der Raum ermöglichte eine spätere Ergänzung. In diesem speziellen Fall kann man annehmen, dass die Ehefrau vor dem Mann gestorben ist. Der Leichnam von Willem Grollet wurde dann wahrscheinlich anderswo begraben.

B G = Bidt Godt

Kreuz 97



HIER LEIGT BEGRAVEN DE
EHRSAME AGNES HERBERGHS
PEUSFROUWE VAN GILLES KNOPS

STAERF DEN 26 IUNY 1753

Hier liegt begraben die ehrenwerte Agnes Herberghs, Ehefrau von Gilles Knops, gestorben am 26. juni 1753.

PEUSFROUWE ist eine archaische Form von HUISVROUWE (Ehefrau). Auf flämischen Gräbern des 18. Jahrhunderts wurde der Buchstabe H in einigen Dialekten oft weggelassen oder durch ein P ersetzt.

Kreuz 98



HIER SULLEN BEGRAEVEN
DEN DE ERFGENAEMEN VAN
LENDERT GOEDER

HIER LIGT BEGRAEVENDEN EER
SAEMEN LENDERT GOEDER STARF

DEN 7 OCBRIS 1760 G T D S

Here will be buried the heirs of Lendert Goeder. Here lies buried the honorable Lendert Goeder, died on 7 october 1760. May God console his soul.

G T D S = Gebed Tot De Zielen = Gebet für die Seelen

Kreuz 99



HIER LIGT BEGRAVEN DE ERSAME
IONGE DOCHTER IUDIH IAMINET DIE
STARF DEN 15 FEBRUARY ANNO 1715

Hier liegt begraben die ehrenwerte
junge Tochter Judith Jaminet,
gestorben am 15. februar 1715.

Kreuz 100



Völlig unleserlich

Kreuz 101



ANNO
1669 DEN 20
APRILIS IS GES
STORVEN IN DEN
HEERE IAN BURGERS
TE VELDE ENDE MARIA
FLORENS SYNE HUIS
VROUWE IN HET
YAERE 1660 DEN 21
MARTY DEREN
SEEL EN WILLE
GODT GENADICH
WESEN

Im Jahre 1669, am 20. april, starb im
Herrn Jan Burgers, zu Velde, und
Maria Florens, seine Ehefrau, im
Jahre 1660, am 21. märz. Gott sei
ihren Seelen gnädig.

Kreuz 102



ANO 1650 DEN
9 NOVEMBER IS IN GOTT
DEN HERREN ENTSCHLAFEN
ANDREIS DAELL BITT
GODT VOR DIE SELL AMEN

Im Jahre 1650, am 9. november,
entschlief in Gott dem Herrn Andreis
Daell. Bittet Gott für seine Seele.
Amen.

Im Gegensatz zu den anderen Gräbern ist dieses nicht auf Platdütsch, sondern auf Althochdeutsch.

Kreuz 103



ANNO 1663
DEN 4 IANURY IST IN GOT
DEN HEEREN ENTSLAEPEN
DER EHRSAMER UND FROENER
LAMBERTVS NICOLAY BITT
GOTT VOR DIE SEEL AMEN
ENDE EERST
DEN SOON
VAN LABLR
NICOLAI
STARF DEN
30 MAY
1686
MEMENTO MORI

Im Jahre 1663, am 4. Januar, entschlief in Gott dem Herrn der ehrenwerte und fromme Lambertus Nicolay. Bittet Gott für seine Seele. Amen. Und auch der Sohn von Lambert Nicolai, gestorben am 30. Mai 1686. Bedenke, dass du sterben wirst.

FROENER = archaische Form von „fromm“ = fromm / gottesfürchtig
LABLR könnte eine Abkürzung von Lambert sein.

Kreuz 104



HIER LIGHT BEGR
MAROYE DE HUYSFRAWE
VAN LENNERT DIEPAER MITTE
MET DEN KINDEREN GES
TORVEN DEN 4 FEBRVAR
1677 GODT BENADIGT
DIESE SEELEN

Hier liegt begraben Maroye, Ehefrau von Lennert Diepaer, samt ihren Kindern, gestorben am 4. februar 1677. Gott begnade diese Seelen.

Eine besonders bewegende Inschrift

Dies ist eine der menschlich berührendsten Inschriften — eine Mutter und ihre Kinder, die zusammen im tiefsten Winter 1677 starben, in einer Region, die damals den Kriegen, Epidemien und Hungersnöten des späten 17. Jahrhunderts ausgesetzt war.

Dies ist die dritte Inschrift, die einen kollektiven Familientod dokumentiert:

- **Klesen des Roden** — Frau und Sohn †1624 (**Kreuz 61**)
- **Claes Mommers** — Vater, Mutter und vier Kinder †Oktober 1730 (**Kreuz 49**)
- **Maroye Diepaer** — Mutter und Kinder †4. Februar 1677

Drei dezimierte Familien, drei schlichte und erschütternde Grabsteine.

Kreuz 105



EERS. = eersaeme = ehrenwert
WED. = weduwe = Witwe

L•M•I• = Locus Memoriae Immortalis = Ort der ewigen Erinnerung

Eine kurze lateinische Inschrift, die das Grab als heiligen Ort ewiger Erinnerung kennzeichnet und auf katholischen Grabkreuzen des 17. Jahrhunderts in den spanischen und österreichischen Niederlanden sehr verbreitet war.

Ernst ist mit zwei „e“ geschrieben. Es ist anzunehmen, dass es sich um einen Tippfehler handelt; solche Fehler waren nicht selten.

Kreuz 106



SCHEPEN DER BANCK = Schöffe der Bank. Bank = das Banngebiet, Gebiet, auf dem Banalitäts (Steuern) an den lokalen Lehnsherrn gezahlt werden.

Konkrete Aufgaben eines Schöffen im 17. Jahrhundert:

Richterliche Aufgaben:

- Beilegung von Zivilstreitigkeiten zwischen Einwohnern
- Verhängung von Strafen für lokale Vergehen
- Beurkundung von Verträgen und Testamenten
- Eintragung von Eigentumsurkunden

Verwaltungsaufgaben:

- Erhebung von Herrschaftssteuern
- Verwaltung des Gemeinschaftsguts
- Überwachung von Maßen und Gewichten
- Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung

L M I

HIER LIGT BEGRAVEN DE EERS.
GERTRUDUS EERNST WED. WILEN
MATHEUS CRUTZEN OVERLEDEN
DEN 18
7BRIS 1780

Hier liegt begraben die ehrenwerte Gertrudus Ernst, Witwe des verstorbenen Matheus Crutzen, gestorben am 18. September 1780.

ANNO 1645

DEN 6 AUGUSTIS
STARF DER EHRSAMER
MICHIEL PELSER SCHE
PEN DER BANCK MOSEN
R NDL HOMBORGH GODT
TROST DE SEEL
AMEN

Im Jahre 1645, am 6. August, starb der ehrenwerte Michiel Pelser, Schöffe der Bank von Montzen, Homburg der Niederlande. Gott tröste seine Seele. Amen.

NDL HOMBORGH → NIEDERLÄNDISCH HOMBURG = Hombourg in den Niederlanden. Zu dieser Zeit standen die Niederlande unter spanischer Herrschaft unter der Regierung von Philipp IV. von Spanien aus der Dynastie der spanischen Habsburger. Hombourg is 4 km von Aubel entfernt.